

艺术大观园

Arts et artistes

编译 郑鸣



外文出版社

艺术大观园

Arts et artistes

编译 郑鸣



外文出版社



出版者的话

本着为具有初、中级水平的法语学习者提供一套实用、有效的阅读丛书的目的，我们特邀中国人民大学外国语学院、中央电视台海外部、巴黎东方语言学院等单位的专业人士，着手编写这套“法语阅读乐园”丛书，现分六册，即《时事风云榜》、《科技新浪潮》、《时尚酷生活》、《体育风采秀》、《商界急先锋》和《艺术大观园》。每册由30几篇相应内容的文章组成，每篇文章包括法文原文、中文译文、注释三部分。法文原文地道、纯正；中文译文力求信、达、雅；注释内容以原文中的生词为主，兼顾语法和背景介绍。

本丛书力求树立趣味性强、话题新颖、信息量大、语言精辟的风格。读者既可以从中学习语言的要点，扩大词汇量，提高阅



读技能，也可以将其作为一扇敞开的窗，进而感受现代生活的多姿多彩，在轻松、愉快的阅读中增长见闻，丰富知识。继此次出版的六册之后，我们还会陆续推出其它主题的单册。衷心希望“法语阅读乐园”丛书能在广大法语爱好者中遇见知音，成为您紧张学习、工作之余的好伙伴。

由于编者经验有限，在对文章的选取及译文方面难免有不足之处，诚望读者朋友给予指正，我们会在以后的出版工作中予以完善。针对这套丛书您如果有什么想法和建议，请与我们联系，可发邮件至 erbian@126.com，我们在此表示衷心的感谢。



目 录

- 1 Ieoh Ming Pei, architecte américain d'origine
chinoise /1
华裔美国建筑师贝聿铭
- 2 Oscars 2004 /11
2004 年度奥斯卡奖
- 3 La naissance du monde selon Miro /21
米罗:世界的诞生
- 4 Le tricot et la broderie, ce n'est plus ringard /29
编织和刺绣:不再过时
- 5 Yo-Yo Ma: une étoile au firmament de la
musique /37
马友友:音乐苍穹中的一颗明星
- 6 Le trésor artistique volé aux Juifs viennois /45
从维也纳犹太人手中偷走的艺术珍品
- 7 Gregory Peck: un homme droit /53
格利高里·派克:一位正直的人

- 
- 
- 8 John Lennon /61
约翰·列侬
- 9 La notion d'"instant décisif" /69
“决定性瞬间”概念
- 10 Isadora Duncan: une légende /77
伊莎多拉·邓肯：一个传奇
- 11 Festival international de jardins /85
国际园林节
- 12 Un sourire sur un visage d'enfant /93
孩子脸上的微笑
- 13 L'esprit Guignol /103
吉尼奥尔意识
- 14 La troisième Biennale d'art contemporain
de Berlin /113
第三届柏林当代艺术双年展
- 15 Après l'incendie /121
火灾之后
- 

- 
- 
- 16 Zhang Yimou: réalisateur, scénariste
et producteur /127
张艺谋: 导演、编剧和制片人
- 17 Le Louvre rétablit la gratuité en échange
de l'engagement des artistes /135
卢浮宫重拾免费传统以换取艺术家的参与
- 18 La voie royale de Zao Wou-Ki /141
赵无极的王家之路
- 19 Le Cri de Munch /149
孟克的《尖叫》
- 20 Dai Sijie: analyse à la chinoise /157
戴思杰: 中国式分析
- 21 François Cheng, un sage chinois /165
中国智者程抱一
- 22 Grammys 2004: Beyonce triomphante /173
2004 年度格莱美奖: 比昂丝大获全胜
- 23 L'Asie se félicite de son palmarès à Cannes /181
亚洲庆贺其在戛纳的胜利
-

- 
- 
- 
- 24** Le musée Guimet /189
吉美博物馆
- 25** Paul Cézanne, autoportrait /199
保罗·塞尚：自画像
- 26** Le sauvetage des biens culturels irakiens /207
拯救伊拉克文化财产
- 27** Entre nostalgie du rêve et violence du réel /215
在怀旧梦想与现实暴力之间
- 28** Le pilleur de musée jugé à Strasbourg /231
博物馆大盗在斯特拉斯堡受审
- 29** Harry Houdini /241
哈利·胡迪尼
- 30** Cinq continents vont célébrer les 400 ans
de Don Quichotte /251
五大洲将纪念《堂·吉珂德》出版四百周年



leoh Ming Pei, architecte amé ricain d'origine chinoise

华裔美国建筑师贝聿铭





Né à Canton, Ieoh Ming Pei quitte enfant sa ville natale pour Hong Kong où son père a obtenu un emploi à la Banque de Chine. Une mutation les entraîne à Shanghai à partir de 1927, mais le jeune Ieoh Ming vit mal ce retour sur le continent d'autant que sa mère tombe alors gravement malade. En 1935, peu après la mort de celle dont il était très proche, Ieoh Ming Pei se rend aux Etats-Unis. Après un court séjour à l'université de Philadelphie, il s'inscrit au Massachusetts Institute of Technology (MIT) afin d'étudier l'architecture; il en sort diplômé en 1940. De 1945 à 1948, il complète sa formation par une maîtrise à l'université Harvard sous la direction de Walter Gropius et, les deux dernières années, y enseigne également en tant qu'assistant professeur.

En 1948, le promoteur William Zeckendorf propose à Ieoh Ming Pei la fonction de directeur architectural de la firme Webb and Knapp, poste qu'il accepte. Puis en 1955, un an après avoir été naturalisé américain, l'architecte crée sa propre agence avec deux associés. Ayant rapidement acquis ses lettres de noblesse, la prestigieuse société a été chargée de réaliser à l'international quelques-uns des plus grands projets de la seconde moitié du XX^e siècle.

Dès ses débuts, Ieoh Ming Pei reçoit commande de projets urbanistiques d'envergure notamment le Mile High Center^① (1955, Denver, Colorado), un bel exemple de centre polyvalent (conjuguant lieux publics et immeubles d'habitation). Suivent de nombreuses constructions sur le territoire américain. Commandée en



贝聿铭出生在广东。孩提时代便离开出生城市，随父亲前往香港，因为其父在香港的中国银行觅得一个职位。1927年，又一次工作调动将他们带到上海，但年轻的贝聿铭对这次重回大陆很不适应，其母还生了重病。贝聿铭对母亲非常依恋。1935年母亲去世后不久，他便前往美国。在费城大学短暂逗留之后，他在麻省理工学院注册，以学习建筑。1940年，他从这所学院毕业。1945年至1948年，他在哈佛大学沃尔特·格罗皮尤斯教授的指导下攻读硕士学位。在攻读硕士的后两年期间，他还以助教身份在哈佛任教。

1948年，威廉·泽肯多夫教授向贝聿铭推荐韦伯与纳普联合公司建筑总监的职位，贝聿铭欣然接受。1955年，也就是获得美国国籍之后一年，这位建筑师和两位合伙人一起创办了自己的事务所。这家公司很快便声名显赫。在二十世纪下半叶，它承接了国际上最大工程中的几项。

在初期，贝聿铭接受了几项大规模城市化项目的设计订单，尤其是一英里高中心（位于科罗拉多的丹佛市，1955年建成）。这是多功能中心建筑的一个典范之作，将公共场所与居

① 因丹佛市处在海拔一英里的高地上，故也称“一英里高城市”（Mile High City）。

1964 par Jacqueline Kennedy^②, la Bibliothèque John F. Kennedy (1979 avec extension en 1991, Boston) lui assure la reconnaissance aux Etats-Unis. La nouvelle aile de la National Gallery of Art (East Building, 1978, Washington) est également confiée à Ieoh Ming Pei; il propose alors un plan trapézoïdal surmonté de prismes de verre qui ménagent un éclairage zénithal. Les autres grands projets de Pei sont l'aile ouest du Museum of Fine Arts (1981, Boston), le Wiesner Building, un bâtiment de son ancienne université (1984, Cambridge, Massachusetts) et le Rock and Roll Hall of Fame (1995, Cleveland).

En dehors des Etats-Unis, Ieoh Ming Pei a notamment travaillé pour la Luce Memorial Chapel (1963, Taichung, Taiwan) et a dirigé le programme de restructuration muséographique du musée du Louvre (le Grand Louvre, en deux phases, dont le travail architectural s'est achevé respectivement en 1989 et en 1993) comprenant en particulier la fameuse Pyramide de verre au centre de la cour Napoléon.

“Ce musée est le plus grand défi de ma vie. Les contraintes étaient énormes. L'architecture n'est pas seulement un dessin. Elle doit porter en elle la politique, la culture, l'économie et la société. Le Louvre est un moment d'histoire,” dit Pei.

Quand, en 1983, Emile Biasini, maître d'ouvrage, lui offre le projet, il hésite: une candidature malheureuse dans les années 70

民楼完美地结合在一起。之后，他在美国领土上又设计了许多建筑。1964年，杰奎琳·肯尼迪委托他设计约翰·肯尼迪图书馆（位于波士顿，1979年建成，1991年扩建），从而确立了其在美国的地位。国家艺术馆新翼楼（东楼，位于华盛顿，1978年落成）的设计工作同样被委托给了贝聿铭。他提出一项梯形设计方案，建筑上方呈玻璃棱柱体，有利于顶部照明。贝聿铭设计的其它大型方案包括美术馆西翼楼（波士顿，1981年）、威思纳大厦（他为母校麻省理工学院设计的一座建筑）和摇滚音乐厅（克里夫兰，1995年）。

② 杰奎琳·肯尼迪，美国前总统约翰·肯尼迪的夫人。

在美国以外，贝聿铭的主要设计有路思义教堂（台湾台中，1963年）。他还领导了卢浮宫博物馆扩建项目（大卢浮宫的两期工程，其中建筑施工部分分别在1989年和1993年完成），尤其是位于拿破仑庭院中央的著名玻璃金字塔。

“这座博物馆是我一生中最大的挑战。压力非常大。建筑艺术并不只是一份设计。它必须承载政治、文化、经济和社会。卢浮宫是历史的一刻。”贝聿铭说。

1983年，当工程总监埃米尔·比阿西尼建





pour la Défense^③ l'a dégoûté des concours et de l'administration française, qu'il juge "mal élevée". Mais il sera seul en lice, c'est promis. Il effectue alors trois voyages à Paris, et visite en secret la grande maison sous la conduite d'un employé du musée. "Je le voyais marcher dans les jardins du Carrousel^④, prendre des mesures, s'imbiber du lieu, se souvient Michel Laclotte, alors conservateur des peintures. C'est un homme de culture classique, qui peut aussi bien vous parler des dessins d'Ingres^⑤ à Montauban que de l'art de Le Nôtre^⑥."

Très vite, il a l'intuition de la pyramide. "Dès son retour de Paris, en juillet 1983, il nous a réunis pour nous dire que nous travaillerions sur ce concept", se remémore l'architecte new-yorkais Steve Rustow. Le projet fait des vagues à Paris. "Ce n'est pas Dallas, ici", entend-il dire à la Commission des sites, en janvier 1984, avant même qu'il ait pu expliquer son projet de pyramide. "Il est sorti de cette réunion choqué, et les larmes aux yeux", rappelle Steve Rustow. Mais l'architecte américain d'origine chinoise va rapidement séduire son monde, tant par la qualité de son projet que par le professionnalisme de ses méthodes.

"C'est un homme très convivial, assure Jean Lebrat, directeur de l'établissement public du Grand Louvre. Ses équipes l'adoraient, au point même de se montrer plus rigides que lui et de ne pas vouloir changer un iota à l'œuvre du maître."



议他进行设计时，他很犹豫。七十年代在拉德方斯区的设计选拔中失败，使他对于参加竞标乃至法国的行政当局都非常厌恶。他对法国行政当局的评价是“没有教养”。然而这一次，人们许诺说，他是唯一的入围者。于是他三次前往巴黎，在博物馆的一位工作人员的引导下秘密参观了这座宫殿。“我看着他卡鲁塞勒花园里行走，丈量尺寸，完全沉浸在环境之中，”当时的绘画馆馆长米歇尔·拉克洛特回忆道。“这是一个有传统文化背景的人，既能跟你聊安格尔在蒙托班的素描，也能聊勒诺特的艺术。”

③ 拉德方斯区，巴黎西郊的现代化商业中心，于1989年完工。

④ 卡鲁塞勒花园，卢浮宫正面的花园，以卡鲁塞勒凯旋门为标志。

⑤ 安格尔，法国十九世纪古典主义画家，出生于蒙托班。

⑥ 勒诺特，法国十八世纪著名建筑师及园林设计师。

很快他便有了设计一座金字塔的念头。“1983年7月从巴黎回来之后，他把我们召集到一起，要我们为这一构思而工作，”纽约建筑师斯蒂夫·鲁斯图回忆道。这个设计在巴黎引起了滔天巨浪。“这里可不是达拉斯。”1984年1月，在景点委员会的会议上，他还未来得及解释自己的金字塔设计方案，便听到人们这么说。“他气愤地离开了会场，两眼含泪，”斯蒂夫·鲁斯图依然记得。但这位华裔美国人很快便凭借其上乘设计和专业性方法征服了整个建筑界。

“这是一个非常善于沟通的人，”大卢浮宫公共设施负责人让·勒布拉说。“他的团队敬仰他，甚至到了比他还一丝不苟的程度，对于师



L'étranger, tant décrié hier, symbolise donc aujourd'hui le Grand Louvre. Au point de faire oublier les autres architectes du projet.

Les œuvres architecturales que Ieoh Ming Pei a laissées aux quatre coins du monde allient la pureté des formes à une efficacité fonctionnelle. En Chine, après avoir dessiné en collaboration avec l'un de ses fils, Chien Chung, l'Hôtel des Collines parfumées (Fragrant Hill Hotel, 1982, Pékin) dans le style traditionnel chinois, Ieoh Ming Pei s'est chargé du nouvel édifice de la Banque de Chine à Hong Kong (1989), où son père a travaillé dans les années 1920.

Membre de l'American Academy (1975), Ieoh Ming Pei a reçu du président Ronald Reagan la Medal of Liberty (1986) et, du président François Mitterrand, la Légion d'honneur (1988). En 1983, il a été lauréat du prix Pritzker^⑦ (Pritzker Architecture Prize); le discours du jury qui lui a été fait à cette occasion était élogieux: "Ieoh Ming Pei a donné à ce siècle quelques-unes des plus belles formes d'architecture extérieure et des plus beaux espaces intérieurs". Il a utilisé l'argent de cette récompense pour créer une bourse pour offrir aux étudiants chinois en architecture la possibilité d'aller étudier aux Etats-Unis (à la stricte condition qu'ils retournent exercer leur métier en Chine).



父的作品连一丁点儿都不愿意改动”。

这个昔日饱受诋毁的外国人如今已成了大卢浮宫的象征。他使人们忘记了参与这项设计的其他建筑师。

贝聿铭留在世界各地的建筑作品将纯粹的形式与实用功能结合在一起。在中国，他与自己的一个儿子贝建中合作设计了中国传统风格的香山饭店（北京，1982年），之后又负责了香港中国银行新楼的设计工作（1989年）。那是其父在1920年代工作过的地方。

作为美国科学院院士（1975年），贝聿铭曾接受美国前总统罗纳德·里根颁发的自由勋章（1986年），和法国前总统弗朗索瓦·密特朗颁发的荣誉勋章（1988年）。1983年，他获得普利策奖（普利策建筑奖）。当时的评委会对其作出了极高评价：“贝聿铭为本世纪贡献了数座外表最美观、内景最优雅的建筑。”他用这次获奖的奖金作助学金，来资助学习建筑的中国大学生赴美留学（唯一的严格条件是他们学成之后必须回到中国以发挥他们的特长）。

⑦ 普利策建筑奖是凯悦基金会（Hyatt）于1979年设立的，有建筑业诺贝尔奖之称。每年一次的颁奖都由美国总统颁发并致颁奖词。